



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

265 2013ko Abendua

BORDARI ETA SATARKA SARIAK, 30 URTEZ EUSKARA SUSTATZEN



NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 13: Bordari-Satarka
- 18: Elkarrizketa
- 20: Erreportajea
- 22: Gure GKEak
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



Merkatu Txikia**Nola parte hartu MERKATU TXIKIAN?**

1-Iragarkiak gehienez 20 hitzekoa beharko du izan, eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

2-Testua HILERO bidali beharko da, errepikatzekoa bada ere. Hilean jasotakoak bakarrik aterako dira hurrengo alean.

3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzukizunik hartuko salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoen gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, hondarribia.aldizkaria@gmail.com helbidera; edo bestela, postaz, Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun helbidera (“Merkatu Txikia” gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti).

OHARRA: Hurrengo alerako iragarkien epe muga URTARRILAREN 10A izango da.



2013ko Abendua // 265 zenbakia // L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Kordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega, J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

%100 ETXEKO HANBURGESAK OGITARTEKOAK

Nafarroa Behera, 8 - 20280
HONDARRIBIA- Tel: 943 64 27 52

OLIBA OLIO BIRJINA APARTEKOA

Priego de Córdoba
jatorrizko deitura

Etxez etxeko zerbitzua

Almirante Alonso, 8 - 20280 HONDARRIBIA - Tel: 943 64 43 06

ZURE INMOBILIARIA

API coleg. 454

www.kaiberri.com
kaiberri@kaiberri.com
Domingo Eglia, 4, Hondarribia
943646347-687377174

kutxa

kutxabank

NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Amalur izozki-denda
- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Olioaren Txokoa
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxo Taberna

BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaz Goxotegia 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higuier Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia
- Miramar kafetegia, 2

ITSASARGI KALEA

- Kaialde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Joski Arropa Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hartz Klinika
- Itxola liburu-denda, 13

SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Aizpea Jatetxea, 65
- Casa Senra, 34
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburudenda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9

- La Caixa
- Lan Kide Aurrezki Kutxa, 7
- Maite Taberna
- Olearso Liburudenda, 2
- Ogi-berri Okindegia, 69
- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aizpea jatetxea, 65
- Aliprox Sunsundegi , 17
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74
- Yolaberri Taberna

ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Iza Liburudenda, 9
- Nola Moda, 14

ALDE ZAHARRA/ HARRASILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa. Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- San Nikolas hotela, Arma Plaza 6
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda
- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

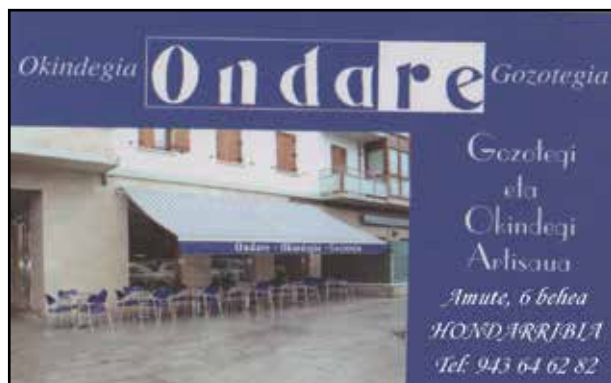
TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberoak
- Txingudi, Txiplau, 19

BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Beko Errota , Jaizubia
- Endanea Biberoak, Jaizubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hiruzta Txakolindegia, Jaizubia 266
- Hondartza Kiroldgia
- Itsaskari Baita Kirol Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kirol Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei



NEGUKO JARDUNALDIAK 2013

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu eta Floren Portu

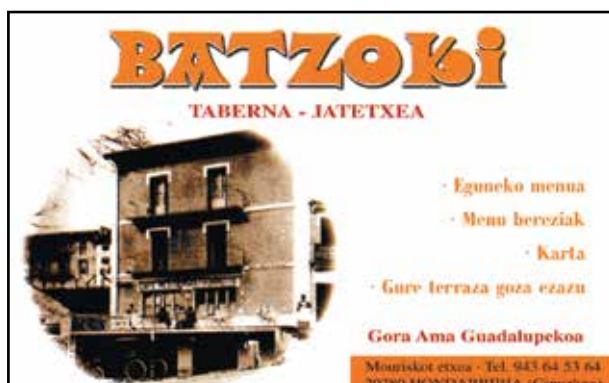


Beste urte betez, Udal Euskara Zerbitzuak antolatzen dituen Neguko Jardunaldiak euskarazko aisialdi eta kultur ekintzez bete dituzte azken aste hauek.

Ekitaldi aipagarrienei egingo diegu errepasoa jarraian, azaroak 23an egin zen Txiste Grafikoen Lehiaketako sari-ematearekin hasita. aurtun, 64 lan aurkeztu dira: bost 16 urtetik gorakoek A mailan, bost 12 eta 16 urte artekoek B mailan eta 54, 12 urtetik beherakoek D mailan.

Sariak jaso zituzten Jon Puente eta Urko Fernándezek A mailan; Mattin Valderramak eta Jon Aperribayk B mailan eta Andrea Busotok eta Ander Piedrolak D mailan.

Hurrengo egunean, azaroaren 24an, Kalean Kantuz berezia egin zen Damarriko plaza-



NEGUKO JARDUNALDIAK 2013

ARGAZKIAK: Xabier Sagarazu eta Floren Portu



txoan eta honekin batera, herri bazkari-
ra luzatu zuten kantua nahi izan zutenek.
Klink elkartean egin zen otordua.

Otordu polita ere azaroaren 30ean Itsas
Lur elkartean jende ugari elkartu zuena.
Kasu honetan, bertso-afaria izan zen eta
Andoni Egaña eta Anjel Mari Peñagarika-
no aritu ziren bertsoan bertaratuen go-
zamenerako, ondo afaldu ondoren.

Hurrengo egunean, ez zen falta izan Ne-
guko Jardunaldiak urtero Amuten izaten
duten hitzordua. Oraingoan ere, antzerkia
zen han ikusgai izan genuena, Ametsen fa-
brika izenburuko lana. Ume eta gurasoek
bete egin zuten aretoa, urtero ohi den be-
zala eta ondo pasatzeko aukera izan zen.



EDERRA
Etkez-Etxeko Laguntza

Mabín Artzu z/g Anbulategiaren aurrean
20280 HONDARRIBIA - 943 50 75 52
info@ayudadomiciliariaederra.com
www.ayudadomiciliariaederra.com



HIRUZTA
TXAKOLINA

BISITA GIDATUAK
UPATEGIKO MENUA
DASTAKETA + APERITIBOA
BILERETARAKO GELA

HITZORDUA - Barrio Jasubia Auzoa, 265
943 64 66 89 - info@hiruzta.com



NEGUKO JARDUNALDIAK 2013

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu eta Floren Portu



Abenduaren 3an Euskararen Eguna ospatu zen Neguko Jardunaldien baitan. Goizez, euskal hiztunak eta euskaltegiko ikasleak Kasino Zaharrean elkartu ziren, mintzodromoa egiteko eta hizkuntza praktikan jartzeaz gain, kafe goxoa hartzeko.

Arratsaldean, Euskal Herri osoko ahozko ondarea eta herri hizkerak bildu eta hedatzeko helburua duen Ahotsak proiektuan parte hartu duten 49 hondarribiarrei eskerrak emateko harrera burutu zen udaletxean. Pertsona hauek beraien zatia jarri dute guztira 1.500 partaide eta 93 herri hartu dituen proiektu honetan.

Informazio gehiago nahi duenak, aski du www.ahotsak.com/hondarribia web helbidera jotzea, eta han topatuko ditugure hirian egindako elkarrizketak.



Instalazio Elektrokoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean 649 50 57 35
649 33 16 09

kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

 **arroka berri**
restaurante

Higer Bidea, n° 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

NEGUKO JARDUNALDIAK 2013

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu eta Floren Portu

Azkenik, abenduaren 11tik 15era, XIX. Euskal Liburu eta Disko Azoka egin da. Oraingoan, Zumardian, San Pedro kalean lanak zirelako.

Azokaren irekiera egunean, Pako Aristik saria jaso zuen, aurreko edizioan salduena izan zen Independentziaren paperak bere lanarengatik.

Abenduaren 14an, azkenik, XXX. Bordari eta Satarka Literatura Lehiaketan sarimatega burutu zen. Lehiaketa honi, urteurren borobila dela eta, tarte berezia egin diogu aurreragoko orrialdeetan.





Tel.: 943 64 49 39
Molla Ibilbidea, 5
20280 Hondarribia (Guipúzcoa)

ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE
Itsaski Jatetxea



CAFETERIA MIRAMAR

Enkarsuz, eramateko janaria prestatzen dugu: oilaskoak, paellak, tortilak, etab.



Bernard Etxepare, 2
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 35 52

SAN PEDRO KALEKO LANEN LEHENENGO FASEA AMAITU DA ETA KALEAK ITXURA BERRIA DU



SAN PEDRO KALEAREN ITXURA BERRIA, KALEA ZABALDU AURREKO EGUNETAN X. SAGARZAZU

Urtarrilaren 8tik aurrera berriz ere obra martxan izango da, tabernetako terrazen guneko inguruan, Aste Santura bitarte

Urteak dira Hondarrribian Portua auzoa berriritartzeko lanak martxan ditugula eta oraingoan, San Pedro kalekoak egiten ari direla jakina da.

Jai nagusiak pasata hasitako obraren lehenengo zatia amaituta izango da al-dizkari hau kalean izaten den unerako, Kai-Alde gozotegitik Barceló Bidaia

parera arteko zatian eta Erauskin botikatik Azken Portura artekoan.

Obrako arduradunek "dena oso ondo" joan dela esan dute eta beste behin, "bizilagunek, merkatariek eta ostalariek obrarekiko izan duten ulermena eta pazientzia" eskertu dituzte.

San Pedro kaleko bi zati hauetan, lurpeko hornidura eta hoditeria guztia berritu da eta gainazalean, itxura erabat berritua ikusi ahal dugu. Espaloirik gabe eta errepidearentzako oinezkoen tarte-

etako zoladura bera erabiliz, kale osoaren izaera peatonala azpimarratuz. Lanak orain eten egin dira Gabonak datozela eta, baina urtarrilaren 8tik aurrera berriz ere martxan izango dira, Barceló Bidaia eta Erauskin farmaziaren artean, taberna eta terraza gehien dauden guneko delikatuak.

Aste Santura arte iraungo dute lan horiek eta ondoren, udara bitarte, Hermandade aurrean sortuko den plazatxo berrian lan egingo da.

DONE PEDRO
HONDARRIBIA

Bernat Etxepare, 6 - 20280 Hondarrribia
Tel / Fax: 943 64 24 31 info@donepedro.com
www.donepedro.com

ARRETXE

ERRETERIA
Larzábal, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaléta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58

URTEKO BANDERA UZTAREN BEDEINKAPENA BURUTU DU HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEAK

Kontxako trapuaren lorpen nagusiaz gain, aurten beste 12 garaipen lortu dira maila eta modalitate desberdinetan



ARRAUN ELKARTEKO KIDIAK, SANTA MARIA ATEAURREAN, PARROKIRA BIDEAN x.s.

Hondarribia Arraun Elkartek, denboraldi berria dagoeneko hasia duen honetan, iazko lorpenen ospakizunetan jarraitu du azken asteetan.

Aurreko alean Kontxako irabazleek jaso zuten omenaldi herrikoiaz aritu baginen, oraingoan, Hondarribia Arraun Elkartek 2012-2103 denboraldian lortutako banderen bedeinkapena burutu du, azaroaren 30ean, parroki-elizan.

Aurten, guztira, 13 bandera bedeinkatu dira, maila eta modalitate desberdinetako talde eta arraunlariek lortuak.

Aurten, guztira, 13 bandera bedeinkatu dira, maila eta modalitate desberdinetako talde eta arraunlariek lortuak. Tartean, aulki mugikorreko Gipuzkoako ligetakoak, ACT eta ARC ligetan A eta B traineruak irabazitakoak eta nola ez, Kontxako bandera preziatua.

Bedeinkapenaren amabitxia Maite Orbañanos izan da, Gorka eta Asier Puertas arraunlarien ama. Biek, gainera, Iñigo Vertizekin batera, Hondarribiko koloreak defendatzen hamar urte bete izanagatik, Arraun Elkartearen urrezko intsignia jaso zuten egun horretan.

Laburrean

-Tantaz Tanta Ekimena. Urta-rrilaren 11an Bilbon euskal preso-en eskubideen aldeko mobilizazioa egingo da Tantaz Tanta ekimenak deituta.

Mobilizazio hau eragile nahiz norbanako askoren atxikimendua jaso du eta jasotzen ari da Euskal Herri osoan. Tanta ezberdinak izanik ere, "Giza eskubideak, irtenbidea, bakea. Euskal Presoak Euskal Herrira" goiburuekin bat egiten dute arlo desberdinetako hondarribiarrek ere.

Abenduaren 11n Zuloaga Etxean agerraldia egin zen eta besteak beste honakoek eman diote deialdi honi babes: Julen Castrillón, Agoitz Irazoki, Manex Aldai, Galder Ezponda eta Julen Alkain arraunlariek, Koldo Ortega irakasle ohi eta idazleak, Txirrindulari Elkarteko presidente ohi Gabriel Barrondok, Rosa Gomez idazleak, Harresi elkarteko Ernesto Goirizelaia, Olearso elkartek, Judas Arrieta artistak, Urbil Artola musikariak edo Psilocybe elkarteko musikari ugariak, besteak beste.

Denek, dei egin diete hondarribiarrei urtarrikak 11n Bilbora joateko.





JAVIER

OPTICO

zure begiek hobereena merezi dute

Optika eta optometriari diplomaduna
mesterra optometria klinikoan
Ukipen - lenteak

San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

PIZZERIA

Para llevar



PORTUTXO

PIZZERIA

ALMIRANTE ALONSO 10 TI. 943 645 655
20280 HONDARRIBIA

MUSIKA ESKOLAKO 250 IKASLE INGURUK PARTE HARTU DUTE GABONETAKO KONTZERTUETAN



ABENDUAK 16KO EMANALDIA, MUSIKARIEKIN ETA LEHENENGO ALDIZ, DANTZARIEKIN X. SAGARZAZU

Musikariez gain, lehenengo aldiz, martxan jarri berria den Dantza Eskolako ikasleek ere parte hartu dute emanaldi hauetan

Hondarribiko Musika Eskolak bere Gabonetako kontzertuak burutu berri ditu, guztira 250 ikasle ingururen parte-hartzearekin, Denda kaleko Kultur Etxeko areto nagusian.

Aurten gainera, musika tresna jole edo abeslarietz gain, lehenengo aldiz, dantzari klasikoak ere aritu dira emanaldi hauetan. Izan ere, ikasturte honetan jarri da

azkenik martxan dantza eskolaren proiektua. Abenduaren 16an aritu ziren dantzari txikiak, gitarra taldea, perkusio taldea eta txirula, biolontxelo eta tronboi ikasleekin batera egindako emanaldian. Txalo asko jaso zituzten guztiek.

Abenduaren 18an, trikitixa eta akordeoi taldeek, banda ikasleek, koru ikasleek eta piano ikasleek eskeini zuten kontzertua eta abenduaren 19an, Musika Eskolako folk taldeak, txistu taldeak, perkusio taldeak eta trikitixa, akordeoi, klarinete, biolontxelo, tronpeta eta perkusio ikasleek txanda izan zen.

Abenduaren 20an, Musika Eskolako saxofoi taldea, soka instrumentuen taldea eta biolontxelo, perkusio, txirula, biolin, tronpeta, tronboi eta piano ikasleak aritu ziren kontzertua ematen eta azkenik, hilaren 21eko goizean, klarinete ikasleek eman zuten Gabonetako kontzertu hauetako azkena.

Guraso, sendiko, lagun eta musikazaleen artean erakutsi nahi izan dute beste behin egindako lana Musika Eskolatik.

Aise
Zailatasunak eskolan?
Maila guztietako laguntza
(HH, LH, DBH, Batx.)

Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: aisebidasoa@euskalerria.org

BAR HONDARRIBI

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA

GABONETAKO ERAKUSLEIHOEN LEHIAKETA MARTXAN DA HIRUGARREN ALDIZ

Higer merkataritza elkarteak ere kanpaina sustatu du, Gabonetako loteriaren zenbaki irabazlearekin batera 3.000 euroko opari-txekea zozketatuz

Gabonak izan ohi dira urtean erosketa eta opari gehien egin ohi ditugun garaia. Hiriko ekonomiaren sustengu ere bada garai honetan egiten den kontsumoa eta Gabonetako kanpaina girotu eta herriko dendetan erostea bultzatzeko, zenbait ekimen martxan daude egun hauetan.

Alde batetik, Udalak bere III. Gabonetako Erakusleihen Lehiaketa martxan dauka. Lehenengo bi urteetan parte-hartze polita izan zuen ekimen honek eta garai honetan jarri ohi den argite-riarekin batera, nolabaiteko apainketa ematen die hiriko kaleei. Udalak 450, 300 eta 200 euroko sariak banatuko ditu hiru erakusleihu onenen artean.

Honetaz gain, Higer merkataritza elkarteak bere Gabonetako kanpaina martxan dauka. Aurten ere, hilaren 22ko Gabonetako Loteria Nazionalaren zenbaki irabazlearekin batera, 3.000 euroko opari-txekea zozketatuko dute Higerren bazkide diren 30 establezimenduek, bezeroen artean banatutako txartelek.

Sariaren irabazleak urtarilaren 6ra arteko epea izango du 3.000 euroko erosketa hori egiteko, denda bakoitzean 300 euro gehienez gastatuz.



EGUN HAUETAN APAINDUTA AGERI DEN ERAKUSLEIHO BAT x.s.



UDALBATZAK MULIATEI IPROMOZIOKO BABES OFIZIALEKO 65 ETXE EGITEKO HITZARMENA ONARTU DU

Jaurlaritzaren Visesa elkarte publikoak eraikiko ditu eta Etxebidek zozketatu, 10 urteko errolda dutenen artean



MULIATE IIKO LURSAILA ETA HONDOAN, LEHENENGO FASEKO ETXEAK x.s.

Iaz lehenengo faseko 195 etxebizitzak entregatu ondoren (170 salmentan eta 25 alokairuan), Hondarribiko Udalbatzak Mulate II promozioako 65 etxe egiteko, Eusko Jaurlaritzarekin sinatu beharko den hitzarmenari baietza eman dio duela egun gutxi.

Hitzarmen horren arabera, Visesa elkarte publikoa arduratuko da 65 etxeak egiteaz. Udalak lursaila emango dio eta trukean, 15 etxeren jabetza eta 1.100 metro karratuko lokalak jasoko ditu. Udalak, era berean, bere 15 etxe horiek Etxebideren eskutan jarriko ditu, honek

alokairuan jarri ditzan. Laburbilduta, eremuko 65 etxetatik, 32 salmenta errejimenean zozketatuko dira eta beste 33ak (18 Jaurlaritzarenak eta 15 Udalarenak) alokairuan.

Zozketan sartzeko, Hondarribian 10 urtez erroldatua egotea beharrezkoa izango da gutxienez, diru-sarrera eta bestelako baldintza orokorrak betetzeaz gainera.

Zozketa 2014an egingo da Etxebideren bitartez eta etxeak 2015ean eraikitzen hasi eta 2017an emango dira.

Laburrean

-Gabonetako hitzorduak. Hilaren 23an, Olentzero eta Mari Domingi eskutitzak jasotzera etorriko dira, 18.00etan.

Hurrengo egunean, Haurren Olentzero Lehiaketa egingo da Santiago kalean (10.00ak eta 11.30ak artean) eta gabonsariak banatuko dira Gipuzkoa plazan, 12.00etan. Arratsaldean, 17.00etan hasita, umeen kantu jaialdia eta helduen kantu eta Olentzeroen jaialdia egingo dira, Gipuzkoa plazan bertan.

Abenduaren 28an, 18.30ean, Jaiotza Biziduna egingo da Gernikako Arbolan plazan.

Urtarrilean, Erregeen txanda izango da. Hilaren 4an, postaria 18.00etan helduko da eta hilaren 5ean, Meltxor, Gaspar eta Baltasar etorriko dira, 17.45ean Mendelura eta ostera, Kai Zaharrera, 19.15 aldera.



Unai Ortiz
podólogo

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopodología
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA
Tel: 943 111 946
www.unaipodologia.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

KERIK GABEKO GELAK HONDARRIBIAN

San Jose Ikastetxeak parte hartuko du aurtengo lehiaketan.

Hondarribiko Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuak, bizimodu osasuntsuak bultzatzeko helburuarekin, urteak darama drogen kontsumoen inguruko lan ezberdinak aurrera eramaten herriko eskolekin elkarlanena. Egiten dugun lan guztia osasun hezkuntzaren ikuspegitik egiten bada ere, askotan sustantziak aipatu gabe, azkeneko urteotan, gero eta gehiago hitz egiten dugu gazteekin sustantziei buruz, batez ere gertuen dituztenei buruz: alkohola, tabakoa eta kannabisa, alegia.

Gure helburua da gazteekin drogen kontsumoen inguruko diskurtsoa osatzea informazioan eta gogoetan oinarrituta. Eta era berean, kontsumoak hastekotan ahalik eta beranduen izan daitezen.

Helburu honekin jarraituz, aurtén “KERIK GABEKO GELAK” programa aurrera eramango dugu indar ezberdinekin herriko bigarren hezkuntzako ikasleekin.

KERIK GABEKO GELAK DBHko lehenengo zikloko ikasleen artean tabakismoa prebenitzen laguntzeko programa bat da; asmoa da gure adingabeok tabakoarekin lehen kontaktua izateko adina atzeratzea.

“Tabako-kerik gabeko Euskadi” proiektuaren barruan sartzen da programa hau, herritar-talde desberdinei tabakoaren kontsumoak osasunari eragiten dizkion arriskuen berri eman eta arriskuekiko sentikor bihurtzeko.

Tabako-kontsumoak eragiten dituen arriskuengatik, nerabezaroan esku hartzea aholkatzen da, kontsumoa eguneroko bihurtu aurretik, kontuan harturik adikzio-ahalmen handia duela tabakoak.

Kerik Gabeko Gelak gazteenekin tabakoari buruz hitz egin eta esperientziak trukatzeko programa bat da. Zenbait ikerketak frogatu du programa eraginkorra, efikaza eta erraz ezartzekoa dela.

(Osakidetza. www.Euskadi.net)

Programaren barruan tabakismoaren prebentzioari buruzko eslogan bat asmatu dezakete. Eslogan horrekin parte hartuko dute, gainera, programa honetan parte hartzen duten Euskadiko ikasgela guztien eslogan-lehiaketan. Aurtengo lehiaketan Hondarribiko San Jose Ikastetxeak parte hartuko du DBHko 2. mailako ikasle eta tutoreak egindako lanarekin.



30 urtez euskarazko sormen literarioa sustatzen AURTENGO SARI BANAKETA



AURTENGO IRABAZLEAK, EPAIMAHAIKIDE ETA UDAL AGINTARIEKIN X. SAGARZAZU

Bordari lehiaketan, Urt Zubiaurre eta Laura Gallego izan dira irabazle, eta Satarkan, Mikel Arruabarrena eta Inge Salaberria

Diktadura amaitu eta 80. hamarkadako hasieran, euskararen erabilera eta euskarazko sormena bultzatzeko literatura lehiaketa ugari sortu ziren nonahi Euskal Herri osoan zehar.

Ordutik hona ez dute guztiek iraun, baina horietako bat izan da gurea. Hondarribiko Bordari eta Satarka lehiaketa.

Aurten 30. edizioa bete da eta urteurrena ospatzeko, sari-emate ekitaldia Kultur Etxeko areto nagusian egin da.

Hantxe jaso dituzte sariak aurtengo irabazleek. Hauek dira beraien izenak.

Bordari ipuin lehiaketan, gazteen B mailan, lehenengo saria eta hondarribiar egile onenarena, Laura Gallegorentzat izan da, lheslaria eta ni izeneko lanarekin, eta bigarren saria, Rose Sambek eraman du, Ilargia bihotzean izeneko idazlanarekin.

Helduen mailan, A mailan, Urt Zubiaurre izan da Bordariko irabazle, Bakardadea izeneko lanarekin, Unai Oiartzunek bigarren saria eskuratu du Lurpean izeneko ipuinarekin eta Ainara Elizondok, bertako egile onenarena, Azalean izkiriartzen den amodioa lanarekin.

Satarka olerki lehiaketako B mailan, Inge Salaberriak irabazi du lehenengo saria eta bertako egile onenarena, Nire galderekiko oihartzuna poemarekin eta Aitor Servier bigarren izan da, Hormaren aurka izeneko lanarekin.



HAMAICA
www.hamaika.com

San Markos Plaza, 1 behe - Hondarribia
tel. 943 646 412 - 845 987 836
hamaikalan@gmail.com



30 urtez euskarazko sormen literarioa sustatzen AURTENGO SARI BANAKETA

Satarka olerki lehiaketako A mailan, Mikel Arruabarrenaren Genesis izan da irabazle nagusi eta hondarribiar egile baten lan onena, eta bigarren saria Aina Elizondok eraman du, Doinu urdinen usain leun gozoak izenekoearekin.

Sariak emateaz gain, ekitaldiak 30 urte hauetan lehiaketa honek lortu duena goraiatzeko ere balio izan du.

“Urtetan egon naiz epaimahaikide modura, eta lehiaketa hauek maila egokia ematen dutela uste dut”, esan zuen Juan Gartzia, eta berak, beste askok bezala, Bordari eta Satarkan sariak lortu eta ostera idazle ezagunenak bihurtu diren izenak gogoan zituen: Xabier Mendiuren Elizegi, Fernando Morillo, Aritz Gorrotxategi, Jon eta Alaia Martin anaia-arrebak (bertsolari ezagunak ere biak) edo “hondarribiarren artean, Ainara Elizondo bera, besteak beste”.

Txomin Sagarzazu Euskara zinegotziak eta Aitor Kerejeta alkateak gogora ekarri zituzten “lehiaketa hauek martxan jarri eta ondoren bizirik iraun zezaten lan haundia egindako pertsonak”, tartean, urte askotan udal euskara teknikaria izan zen Koro Eraso, edo don Martin Iturbe bera, 30 urteetan epaimahaikide izan dena, hutsik egin gabe.

Ainara Elizondok, hainbeste aldiz sariak eraman izan dituenak, gogoan izan zituen ere “niri gertatu bezala, eskoletan ikasleengan idazteko grina piztu eta lehiaketa hauetan parte hartzera animatzen lan egiten duten irakasle guzti horiek”.



 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52 HONDARRIBIA

 **ION**

ITURGINTZA - BEROKUNTZA

30 urtez euskarazko sormen literarioa sustatzen ARGITALPEN BEREZIA

Bordari eta Satarka literatura lehiaketek 30. urteurrena betetzeak zer edo zer berezia egitea eskatzen zuen.

Horregatik, Udal Euskara Zerbitzuak argitalpen berezia kalean izango du hemendik egun gutxitara: Bordari eta Satarka lehiaketako lan irabazleen antologia moduko bat, justu urte guzti hauetan irabazle izan diren 242 lanen arteko 30 lan bildu dituen.

Karlos Zabala idazle eta itzultzaileak jaso du aukeraketa hori egiteko ardura. Abenduaren 14ko sari-ematean, "erronka haundia" izan dela aitortu zuen, "ipuin eta poesien, egile heldu eta gazteen, gizonezko eta emakumeen, hondarribiar eta kanpotarren arteko oreka mantendu eta aldi berean urte bakoitzeko lan bat aukeratu beharra zegoelako".

Antologia hau atzetik aurrera antolatuta dago, hau da, 2013. urteko lan batek irekitzen du eta 1984. urteko lehenengo edizio arteko batek itxi.

Bordari eta Satarka Literatura Lehiaketan 30 urtetako lanen bilduma aukeratu hau laster izango dugu kalean, eta www.hondarribia.org gunean ere eskegiko dute, nahi duen ororen esku egon dadin.

Gainera, kalean dago urtetik urtera Bordari eta Satarkan saritutako lanekin argitaratzen den liburuxka, kasu hone-tan, XXIX. lehiaketako lanak biltzen dituen, hau da, 2012ko abenduan entregatu ziren haiek. Aurtengoan liburuxka, 2014ko abenduan izango da kalean.



XXX.
BORDARI
ETA
SATARKA

LITERATUR
LEHIKETAKO
LANEN
BILDUMA

1984 - 2013



**CARROCERIAS
AMUTE**



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132



**PINTURAS
TXINGUDI
MARGOLANAK**

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak



Txupia, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net

30 urtez euskarazko sormen literarioa sustatzen NOR ZEN NOR?



FERNANDO ARTOLA SAGARZAZU
BORDARI
(1910-1983)

Hamaika senideren arteko laugarrena izan zen idazle eta euskaltzale hondarribiar haundi hau. Narrazioa, poesia zein bertsoa ere landu zituen bere bizitzan zehar, eta aski eza-guna izan zen bertso txapelketetako epaile gisa (berari zor zaio txapelketetan kartzelako lana bezala ezagutzen dena).

Idazle izateaz gain, euskaltzain urgazle ere izan zen 1961etik aurrera eta Hondarribiko hizkera azaleratu eta biltzen jardun zen. Hiriari oso lotuta zegoen eta besteak beste, hatxeroa zen Alardean, Baltasar erregearena ere egin ohi zuen eta Gabonetako kantu jaialdiaren sustatzaile izan zen.

Beren idazlanen artean aipagarriak dira Bakoitzak berea I, Bakoitzak berea II, Aritz beraren adarrak edo Goraintzi poesia liburua. Eta bere bertso ezagunenetakoen artean, Txakurraren partia, bere seme Txominek kantuan hain eza-gun bihurtuko zuena.

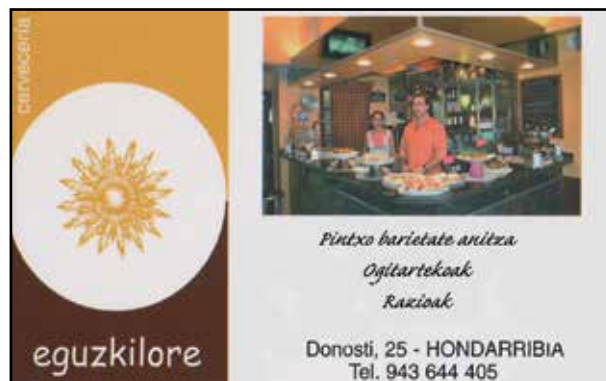


KLAUDIO SAGARZAZU SAGARZAZU
SATARKA
(1895-1971)

Olerkigile hondarribiar honek etxegintzan lan egin izan zuen ogibidez eta gerraurrean lirika erromantikoa landu zuten olerkarietako bat izan zen, jautarkol bezala.

1922. urtean argitaratu zuen Txinpartak izenburuko poema liburua eta gerra ondoren ere poesiarekin jarraitu zuen; 1957an atera zen bere bigarren olerki bilduma, Intza begietan izenburupean.

Euskaltzain urgazle izendatu zuten 1966. urtean eta liburuez gain, bere poemak Euskal Erria, Euskal Erriaren Alde, Euskal Esnalea, El Bidasoa, Gure Herria, Hermes, Euzko Deya, Ondarribi, Egan eta Olerti aldizkarietan eman zituen argitara.



“TELEBISTA BARNETIK EZAGUTU ETA ALDI BEREAN LAGUN BERRIAK EGITEKO AUKERA IZAN DUT”

JONAS ORMABERA ERRAZKIN - **ETBIEKO 101 GAZTELU PROGRAMAKO LEHIAKIDEA**

Kirola eta abentura atsegin dituen 26 urteko gazte hondarribiarra dugu Jonas Ormabera. Ogibidez arotza eta lorezaina da baina une hauetan, beste gazte asko eta asko bezala, langabe dago. Ekainean, bi asteko esperientzia bizi izan zuen 101 Gaztelu programaren grabazioan, finalera iristeko. Finala abenduaren 7an grabatu eta hurrengo egunean eman zuten. Bere taldea irabazle suertatu zen.

-Nola amaitu zenuen 101 Gaztelu programako lehiakide modura?

Kirola eta abentura gogoko ditut eta aspaldian, El conquistador del fin del mundo programako castingen batean parte hartu izandakoa naiz. Oraingoan, kasualidade hutsa izan da. Lagun batek esan zidan antzeko programa bat egitekoak zirela ETB1en eta bera aurkeztekoa zela. Hara joan nintzen berarekin, zortea probatzearen, eta horra, handik egun batzuetara deitu egin ninduten, grabaketara joateko.

Nolakoa da 101 Gaztelu bezalako programa bat barrutik, zer iruditu zaizu telebista nola egiten den ezagutzeko aukera hau?

Grabaketa gogorra izan zen, bi astetan zehar egin baitziren gero udazkenean 12 programatan eman diren edukinak. Ni ordezeko bezala sartu nintzen eta bi aste horietatik 10 bat egunetan han izatea suertatu zitzaidan. Oso esperientzia polita izan da telebista barrutik ezagutzea eta honelako programa batean egotea.



Euskararekin bat

txantxangorri
tebema joletxua

San Pedro kalea, 27 • Hondarribia • Tel: 943 642 102
txantxangorrihondarribia@hotmail.com

M.A.G.
ASESORIA AGINAGALDE

San Pedro, 3 - Atzekaldea
Fax: 943 11 05 45
Telf: 943 64 03 66

GESTIOA:

- KONTUHARTZAILTZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK



JONAS ORMABERA ETA BERE TALDEKIDE OIHANA ETA JURDAN, FINALAREN ATARIAN EITB.COM

Eta nolakoa izan da azken finala egin arte itxarotea?

Programa ekainean grabatu genuen, eta guk, jakin bagenekien berdinketa bat egon zela eta hori nolabait erabaki beharko zela. Ekoizleek etxera bidali gintuzten eta azken finala grabatzeko dei egingo zigutela esan ziguten. Azkenean, hilabeteak pasa dira eta ia egun batetik bestera jakin genuen Olitera joango ginelaz azken proba egitera. Egun batean grabatu eta hurrengo egunean egin zen azken finala zuzenean.

Zer da guzti honetatik atera duzun gauza hoberena?

Dudarik gabe, egin ditudan lagun berriak, beste ezer gehiagoren gainetik. Ekainean grabaketa amaitu eta ordutik hona noizean behin elkartu ahal izan

gara, bai parrandaren bat edo besterako, baita kirol abentura pixkat egiteko eta horrela. Oihana eta Jurdanekin, nirekin batera finalean izan diren taldekideekin, harreman berezia sortu da.

Azken 12 aste hauetan batek baino gehiagok kalean ezagutu eta gelditu izango zintuen, ia seguru. Nola sentitu zara une horietan?

Berez nahiko pertsona irekia naiz eta ezagunak agurtu ohi dituen horietakoa.

“Arraroa izan da pixka bat, baina polita ere, ezagutzen ez dudan jendeak ni kalean agurtzea”

Baina bai, arraro samarra egiten zaizu ezertaz ezagutzen ez duzun norbait zu kalean agurtzera gelditzea, edo norbait begira ari zaizula antzematea. Hala ere, jendeak edukazio eta maitasunez tratatu nau beti, eta polita da aldi berean.

Sari modura, 5.000 euro banatu dituzue hiru taldekideen artean, eta bakoitzari Kariberako bidaia egokitu zaizue. Baduzu norekin joan?

Lagun batekin egingo du Kariberako bidaia hori eta espero dut nolabait gure estilora moldatu ahal izatea, hau da, ez hotel batean gelditzea bakarrik baizik eta oinez edo bizikletaz txangoren bat egiteko aukera izatea edo. Lagun horrek bidaia bat zor zidan aspaldian, eta hara nola, azkenean nik irabazitako bidaia hori izango dugun itxaroten genuen aukera!

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

HIRU LURSAIL LANTZEKO AUKERA EMANGO DU UDALAK AGROALDEA PROIEKTUAREN BITARTEZ



BOTTIKA INGURUAN EGONGO DEN AGROALDEAREN LURSAILA UTZITAKOA

Urtearekin pozik azaldu zai-zkigu Hondarribiko Azokako saltzaileak, udan eta bereziki Portuan ondo saldu baitute

Denok dakigu baserri mundua eta nekazal produkzioa adineko jendeen eskuetan egon izan dela aspaldian, errelebo faltarekin gainera.

Krisiak eta produktu ekologikoekiko grinak nolabait bertako produktuak ekoizteko eta erosteko ohitura sustatu dute.

Bide horretan, eta Hondarribia Abian enplegu sustapenerako planak bultzatuta, Baratzagintza Ekologikoari buruzko ikastaroa egin dute aurten langabe zeuden hamar pertsonak.

Orain, Udalak, Behemendi elkartearekin batera, pauso berria eman du. Bottika baserriko inguruan duen lursail bat 5.000 metroko hiru zati egin eta hauek ustiatzeko aukera lehiaketa publikora atera da, Agroaldea proiektua delakoan. Honela, baratza landu eta honetaz bizimodua egin nahi duten pertsonak auke-

ra izango dute lursail baten emakida lortzeko, gutxienez lau urteko epera begira. Eskariak egiteko epea urtarilaren 10era arte zabalik dago eta oinarri eta xehetasun guztiak, www.hondarribia.org gunean daude eskura.

Bottikako Agroaldean ekoizpen ekologikoa egingo dute lursailetan lan egiteko aukera lortzen dutenek eta produktu horiek, Damarriko inguruan asteazken-ero egiten den Hondarribiko Azokan saldu ahal izango dituzte, baratza bizimodu bihurtuz.

EDIFICIO COFRADIA
COFRADIA EDAIKINA
HONDARRIBIA

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAJEA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Izda • 20.280 Hondarribia

Bitarte horretan, gu Damarriko azokara gerturatu gara, hango saltzaile eta erosleek aurtengo urteak eman dituenari buruz dauzkaten inpresioak jasotzeko asmotan.

Batxillerenea baserriko Joxe Balerdik, 2013ko negua “gogorra” izan zela aitortu digu eta krisia dela medio, orokorrean, “salmentak aurreko urtean baino ahulxeagoak” izan direla. Hori bai, 52 urteko Joxek zein beste saltzaileek ere “udan San Pedro kalean larunbatetan azoka oso ondo” joan zela kontatu digute. “Hura berez leku egokia da azokak egiteko, baina uda ez diren beste sasoietan, ekoizpenak ez digu astean bi azokatan saltzeko haina ematen”, esaten zuen Joxe Balerdik.

Juan Gaztelumendik eta Mariivi Larrartek hiru urte daramatzate Damarriko azokan ezia eta honekin egindako bestelako produktuak saltzen. “Konten gauda azokaren martxarekin eta daukagun produkzio txikiari bidea egiteko balio izaten digu. Hori bai, eguraldi txarra dagoenean, gogorra da hemen egotea!”, esan zigun Marivik.

Bestalde, ekoizleak pozik daude udatik hona AZ Hondarribiko Azoka marka sortzeak “irudi hobea eta nolabaiteko presentzia” eman dielako beraien lanari eta salgai duten produktuari.

Bezero direnen artean, azoka ezinbestekotzat jotzen dute askok. “Ez da batzuetan erosteko leku merkeena izango, baina kalitatea eta prezioa elkarrekin konparatuz, merezi du hona etortzea, udan bereziki, produktu aukera haundia baitago. Ezia, perrexila, letxuak eta porruak erositak, pozik noa etxera”, esan zigun 66 urteko Tomasi Mutuberriak.



BATXILLERENEN JOXE BALERDI ETA DAMARRIKO AZOKAREN IRUDI BAT X.SAGARZAZU

aizpea
RESTAURANTE

- Ogitartekoak - pintxoak
- hanburgesak - paellak
- razioak - sandwichak
- entsaladak - platerak

Santiago Kalea, 65 Hondarribia Tel: 636 131 458



Casa Senra
HONDARRIBIA

Establezimendu berria San Pedro, 34.ean

Tel: 943 291 112

Kalitatea, gure izatearen arrazoia

BEGISARE



BEGISAREKO BOLONDRES ETA KIDEAK, IRAILEAN EGIN ZEN HONDARRIBIAN ELKARLANEAN EGUNEAN ARGAZKIA: X.S.

Begisare, Gipuzkoan Erretinosi Pigmentarioak Eragindakoen Elkarte da eta bere helburu nagusiak, honakoak:

- Eragindakoari laguntza ematea.
- Erretinosi pigmentarioaren ikerkuntza sustatzea eta gaisotasun honi buruz emandako aurrerakuntzen informazioa zabaltzea.
- Ikusmen gaitasuna etengabeki murrizten duen gaixotasun larri batekin bizitzeak zer suposatzen duenaren inguruan gizartea orohar sentsibilizatzea.

Elkartek 176 bazkide ditu une hauetan eta 2011, 2012 eta 2013. urteetan, Hondarrribiko Udalaren eskutatik, 650, 400 eta 600 euroko diru-laguntzak jaso ditu, hurrenez hurren, bere ekintza eta lan ildo desberdinetara bideratzeko.

HARREMANETARAKO

Telefonia
676894157

Webgunea
www.begisare.org

Posta elektronikoa
info@begisare.org



ITSAS ETXEA AUDITORIUMEKO IKUSKIZUNETARAKO SARRERAK INTERNETEN ERE SALGAI DAUDE

Ikusleek ekipamendua martxan izan den bi urte hauetan egin izan duten eskari nagusienerakoa beteko da Kutxabanken sistemaren bitartez, ilaretan itxarotea ekidinez

Bi urte pasatxo dira Itsas Etxea auditoriuma zabaldu zela eta ordutik hona, hondarribiar askoren musika, antzerki, zine eta bestelakoetarako grina nolabait asebate egin du ekipamendu honek, neurri haundi batean behintzat.

Hobetzerik beti badago, eta ikusleek gehien eskatzen zuten hobekuntzetako bat, Itsas Etxeko ikuskizunetarako sarrerak Interneten eskura edukitzea zen, modu honetan, batzuetan sortu izan diren ilara eta itxarroteak ekiditeko.

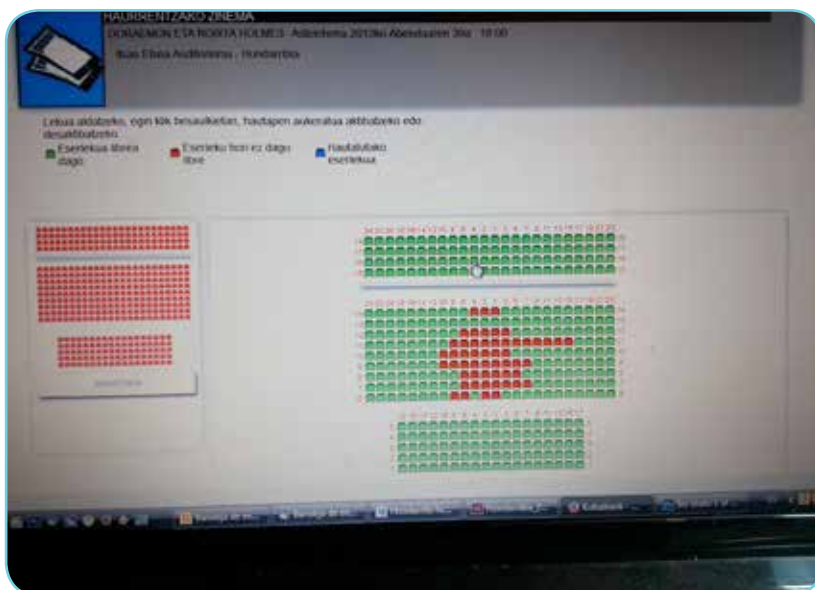
Azkenik, heldu da sarrerak era erosoagoan erosteko aukera hori, Kutxabanke Interneten duen salmenta-sistemaren bitartez. “*El nombre de la rosa*” antzerki lanak estreinatu zuen salmenta hau eta ondoren, *Eguberri Umama* kontzertu-ikuskitzunarekin ere errepikatu da esperientzia.

Salgai daude ere hilaren 30ean *Doraemon* eta *Nobita Holmes* haurrentzako filma ikusteko sarrerak eta Udaletik esan dute hemendik aurrera ikuskizun denetan ez bada askotan salduko direla sarrerak Internet bitartez.

Albiste ona bai hondarribiarrontzat, baita Itsas Etxera eta gure hirira beste lekuetako ikusleak erakartzeko.



ILARA ITSAS ETXEAN ETA BEHEAN, INTERNETEKO SALMENTA ARGAZKIAK:X.S.





Koldo Ortega

HONDARRIBIA ERE 1813.eko HISTORIAN

Historian zehar egon dira urte erabakigarriak eta, horregatik, gogoangarriak. Horren adibide argia 1813, urtea dugu. Urte hartan, aliatuen armada (Ingalaterra, Espainia eta Portugal) Euskal Herriko hiri nagusietan sartu zen, frantsesak kanporatzeko. Aurten, urte osoan, ekitaldi ugariak gauzatu dira leku askotan 1813ko 200. urteurrenaren harira: Gasteiz, Tolosa, Irun eta Donostia, batez ere. Urte hartan, frantsesak, bost urtez Espainia eta Euskal Herria menperatu ondoren, garaiak eta kanporatuak izan ziren, Independentzia Gerra odoltsuari bukaera emanez. Gaurko lan honetan Hondarribian kokatuko gara gerraren azken egunetan. Izan ere, Wellington-en armadak Frantzia (Hendaia) sartzeko Bidasoa ibaia gurutzatu behar zuen eta hori lortzeko, Hondarribiko arrantzaleen ekarpenak lagungarri eta funtsezkoak izan ziren.

Dela bi urte, aldizkari honetan ere, "Independentzia gerra Hondarribian" lana aurkeztu nuzuen, gerraren kokapen historikoa eginez. Bertan, Hondarribia frantsesen eskuetan ikusi genuen, baita Fermin Legiaren egindako gerrilla ekintza gogoangarria ere. Gaurko lan honetan, 1813ko udan kokatuko gara Hondarribian. Herrian ez zegoen soldadu frantsesik, baina bai ingelesak, espainolak, portugaldarrak eta euskaldunak Armada Aliatuaren barruan. Frantsesekin sorturiko arazoak gutxi izan ziren soldadu berri askatzaileekin konparatuz. Aliatuak heldu zirenean, San Martzialen frantsesak garaitu ondoren, bertan behera geratu ziren Frantziarekiko merkataritza eta baliabideak urritu egin ziren. Soldaduak Hondarribian egonleku egitearen ondorioz, Armada elikatu eta hornitu behar zen eta hori gerra

baino kaltegarriago suertatu zen hondarribiarrentzat. Gainera, ohi denez, jende armadunek istilu ugariak eragin zituzten herritarrengan.

ARMADA ALIATUA HONDARRIBIAN

Armada aliatuak San Martzialen, ekainak 30, garaitu eta gero, frantsesek, Jean de Dieu Soult mariskala buru zutela, Bidasoa ibaiaren Frantziaren ertzera ihes egin zuten. Armada aliatua Irunen eta Hondarribian kokatu zen. Guri dagokigunez, Hondarribiko artxibora jo dugu eta hona hemen, labur bada ere, aurkituriko aipagarriena. Datuak 1813ko uztaillean hasi eta Bidasoako zeharkaldiaz edo batailaz bukatzen dira.

Hondarribiko herriak, Gabriel Josel Iriarte alkate zuela, hornitu behar izan zuen armada osoa, soldaduak zein animaliak, zaldiak batez ere. Udaletxean alkatearekin batera, honako izenak aurkitu ditut dokumentazioan: Sebastian Iriarte, Frantzisko Antonio oronoz, Frantzisko Arbelaitz, Pedro Jose Berrotaran, Jose Antonio Indart, Saturnino Irarreta, Jose Salcedo, Pedro Sagasta, Pedro Nogera, Manuel Leon Zumaeta Bikarioa, Migel Blas Uria Eskribaua eta Frantzisko Aranburu idazkaria. Hauek izenpetzen dituzte soldaduei emandako horniduren zerrendak. Zerrenden arabera, uztailetik azarora arte, argi agertzen zaigu zer, zenbat eta nori emandako produktuak. Haien artean garrantzitsuenak honakoak ditugu: egurra, belarra, lastoa, garia,



Wellington-en armada Bidasoa zeharkatuz 1813ko urrian. J.P.Beadle-ren grabatua (1908).

BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

www.ondartzederra.com

marisko biberok



ONDARTZ EDERRIA

Txiplau Poligonoa, 27 HONDARRIBIA (20260) Tel: 943 64 02 56

artoa, behiak, kandelak, olio, koipea, ardoa, sagardoa, xingarra, gatza, arroza eta abar.

Hori guztia hilabete horietan, frantsesak bost urtez egon ondoren. Armadaren beharrrak Hondarribiarentzat gehiegizkoak ziren eta kalte izugarriak jasan zituzten biztanleek. Jaitzubiko auzokoek honako salaketa egin zuten: Soldadu ingeles eta espainiarrek ganaduak lapurtu zizkieten "amedrentádoles con armas" Txostenen arabera, gosea eta miseria nagusitu zen Hondarribian.

Abuztuan, Udalak Armadako nagusiari bidalitako txostenak primeran nabarmentzen zuen egoera tamalgarría: "El lastimoso estado del pueblo por carecer de las lanchas de pesca llevadas por los franceses, pérdida de las cosechas, ganado...sin dejar de ser saqueados los habitantes del campo y vejados por os mismos soldados españoles...el pueblo ya no puede sufrir mayores vejaciones que las sufridas por sus compratotas".

Militarrek, Bidasoa gurutzatzeko asmoa omen zutelarik, Udalari itsasontzien egoeraz galdetu ziotenean, hona hemen uneko erantzuna: Hondarribiko portuan sei batel daude. Batel bakoitzeko eskifaia hiru gizonek osatzen dute eta beste sei eraman dezakete. Batelez gain, hogeitabar, hamar Kapautxinoetan eta beste hamarrek handik gorago sakabanaturik daude.

BIDASOAKO BATAILA EDO ZEHARKALDIA

Orain Napoleonen soldaduen aurka Gipuzkoan izandako azken borrokaz arituko naiz. Hori 1813ko urriaren 7an gauzatu zen. Gero aliatuek gerra jarraitu zuten Ipar Euslerrian eta Frantzia zehar ere, Parisera iritsi ziren arte.

Bidasoako bataila garatzeko, Hondarribiko Alde Zaharreko "Harresi" elkarteak argitaraturiko **SAN FORD! EL ATAQUE DE WELLINGTON POR HONDAR...IBIA, EL VADO DE ARENA** neure egiten dut. Hona hemen, primeran dokumentaturiko artikulua honen mamia. Ingalaterrako Gobernuak Wellington dukeari Frantzia ahalik eta lasterren sartzea eskatzen zion, baina Wellington-ek

Donostiatic frantsesak bota arte itxarotea erabaki zuen.

Bitartean, jakin izan zuen Hondarribia hitzaren azpian hondar eta ibia ba zegoela, hau da, hondarrez egindako ibia edo bidea Hondarribia eta Hendaia artean. Gauzak horrela, Hondarribiko arrantzaleei derrigortu zien esatera non ziren ibiak Bidasoa gurutzatzeko. Arrantzaleek, probak eta frogak egin ondoren, hiru aukera hauek eman zizkioten: Lehendabizikoa, Madalena arrabaletik Hondarraitz hondartzara; bigarrena, Punteletik Hendaia eta azkena, Kaputxinoen aurretik beste aldera. Donostia, abuztuak 31, hartu zuen armada Hondarribira etorri eta gordeta mantendu zen.

Hondarribiarrek Wellington-i esan zioten urriaren 7an, goizeko 7:30 itsasbehera (marea bizietan) egongo zela. Horrela, egun eta ordu berberetan Hondarribitik atera ziren soldaduak beren armekin bakarrik Hondarri-

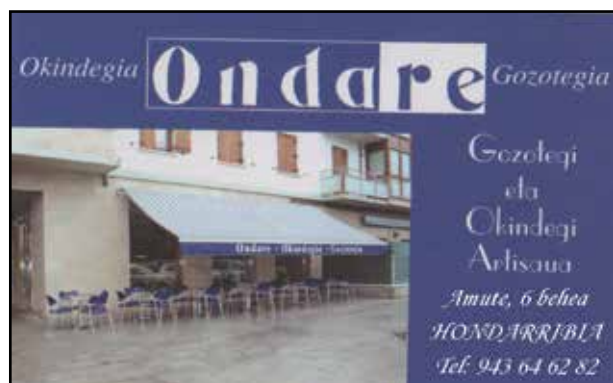
biko arrantzaleek gidatuak. Nahiz eta Hendaia defentsa egin, Bidasoa zeharkatzea lortu zuten Wellington-en soldaduek. Saioan 400 soldadu galdu zuten bizia baina aliatuak Frantzian zeuden.

Gero, Puntaleko artilleriak sua eginez, Hendaia suntsiturik gelditu zen. Frantsesek alde egin zuten, aliatuek zubiak egin eta armadaren gehiengoak Bidasoa gurutzatzea lortu zuen.

Frantsesek ez zuten espero ekintza militar hori eta Wellingtonen "amua" irentsi egin zuten. Wellington berak Bidasoako zeharkatzea bere arrakasta militarrik handiena izan zela baieztatu zuen. Bera historian sartu zen, eta Hondarribiko arrantzaleak zergatik ez?



Bidasoako bataila 1813an. D. Havell-en grabatua



EULI BAT DUT BIHOTZEAN

Gorka arraro sentitzen da. Kafkaren Metamorfosisa liburuan bezala, ezberdin jai-ki da gaur. Izan ere, gauean euli bihurtu dela pentsatzen du. Asmatuko al du bere euli-bizitza berrian? Inork erreparatuko al du beragan? Nola mugituko da? Zer pentsatuko dute bere gurasoek, arrebak, aitonak...? Errealitatearen eta fantasiaren arteko ertzean jolastuz, ipuin arin eta di- bertigarri bat idatzi du Leire Bilbaok, Mai- te Gurrutxagaren irudi ederrek lagunduta, desberdin sentitzen diren haurrei buruz.

UDABERRIAREN BILA

Matilde printzesa eta Karamelu pottoka- ren abenturak biltzen dituen bilduma. Ilus- trazio goxoak bezain originalak, eranskailu koloretsu eta distiratsuekin. Trosterriko Erresumako biztanleak oso kezkatuta dau- de; negua gehiegi luzatzen ari da, eta uda- berria berandu dator. Orduan, Matilde printzesak ideia bat izango du: Karamelu pottokarekin batera eta maitagarrien la- guntzarekin, Udaberriaren bila joango da...

ITSASOKO SUKALDARITZA - ARRAIAK ETA ITSASKIAK

Itsasoko sukaldaritza liburuan betiko euskal sukaldaritzako arrain eta itsaskien erre- zeta aukera zabal eta ugaria bildu dugu. Sukalderako proposamen sorta honetan gure-gureak diren bakailaoa pil-pil erara, marmitakoa, txipiroiak edota txangurro betea daude. Baina, euskal sukaldaritzako errezeta bikain hauekin batera, itsasoko jakiak prestatzeko modu berriak ere agertzen dira: antxoak lasagna erara, hega- luzea piperrada karraskatsuekin, olaga- rroa curryarekin eta beste hainbat kutixia.

EULI-GIRO

Duruzagarriak, ezustekoak, misteriotsuak, apartak dira ipuin sorta honetako kontaki- zunak, beti lilura giroz jantziak. Uxue Alberdi estilo berezkora hurbiltzen ari da arduraz.

BIZITZAREN ATEA DUKEGU HERIOTZA

Behin aldirik ez alderik den lurraldean beteki loraturik izango garenean, ez zai- zkigu haatik erabat oroimenetik ezaba- tuko, hor xoko batean ukanen ditugu alde eta aldi mugatuotan iragan genituen pipil eta ninika aldiak laino artean lez.

ANIMALIATXOEN IPUIN KLASIKOAK

Lau ipuin klasiko jasotzen dituen bilduma honetan animaliak dira protagonistak: Ban- bi, Otsoa eta zazpi antxumeak, Ahatetxo it- susia eta Hiru txerritxoak. Marrazki alai eta koloretsuekin hornitutako bilduma polita.



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Tel: 943 64 25 25



INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitez bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

BULETINA

Egin zaitez buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean



BIDASOA BIZIRIKEK ANTOLATUTAKO BI- DEOJOKO IKASTAROA AMAITU DA (SARI BAT EMAN DA).

Irakasle batek, ikasle batek eta kanpoko bi pertsonak eratu duten tal-
deak irabazi du saria, teknologia garatzaile topaketa batean (hardware-a
eta software-a). Horren helburua izan da lankidetzako proiektu berri-
tzatze bat aurrera eramatea 24 orduz.

Irungo eta Hondarribiko udalek Bidasoa biziriken bidez bultzatu duten
prestatuntza eskaintzaren barruan, teknologia berriekin, gizarte sare-
ekin eta bideojokekin lotutako ikastaro batzuk izan dira azken hilabete
hauetan.

Horren adibidea da datorren abenduaren 19an amaituko den ikastaroa,
Lanbidekin finantzaturia. Ikastaro horretan pertsona langabe batzuek ikasi
dute zer dakarren berekin eta zer den behar den guztia bideojoko bat
garatzeko. Horrela azaldu du Diego Gutierrezek: "Gehienek uste duten
ez bezala, bideojoko bat sortzea ez da bakarrik informatiko/programat-
zaileen kontua, baizik eta artearen diziplina guztiez baliatu behar baita;
marrazketaz, diseinuaz, argazkigintzaz, kontaketa, musikaz eta kasu
askotan, arkitekturaz eta zinematografiaraz ere bai; gero eta gehiagotan iku-
si ahal baitugu filmak bezalakoan diren bideojokoak, haietan benetako
aktoreek parte hartzen dutela".

Ikastaro honen helburua izan da pertsona parte hartzaileek prozesuaren
ikuspegi orokorra edukitzea. Diziplina horiei buruzko ezagutzak eskura-
tu ahal izan dituzte eta, batez ere, nagusiak diren bi oinarri buruzkoak:
modelatutako eta 3D animazioari zein programazioari buruzkoak.

"Ikasleak beren pertsonaia, eszenatokiak eta 3D objektuak sortzeko
gauza dira Blender tresnari esker, eta geroago sartu ahal dituzte azken
belaunaldikoa den eta lan merkatuan eskera handia duen motor gra-
fiko batera, Unity3D-ra, horrela haiekin beren bideojokoak muntatu
ahal dituzte dagozkien menuekin, kontrolekin, soinuekin, musikarekin,
argiztapenarekin, efektu bereziekin eta behar diren osagai guztiekin".

Diegok azaroan egin zen lehiaketa batera aurkeztea erabaki zuen; le-
hiaketa garatzaileen arteko topaketa batean egin zen, Bilboko BimeHa-
ckDay izenekoan. Lehiaketa horretan proiektu bat pentsatu eta ahalik
eta gehien garatu behar zen 24 ordutan.

Hau azaldu digu: "taldea osatzeko argi nuen kide bakoitzak bideojoko
bata gartzeko behar diren diziplinetako bat kontrolatu behar zuela, ho-
rrela, osoagoa eta kalitatezkoa den zerbait egiteko aukera izango ge-
nuen, hori dela eta nire kide eta lagunei proposamena egin nien: Jose
De Migueli, modelatua eta animazioa egiteko, Borja Mateosi musika eta
soinu efektuetarako eta ikasle Laura Olmedori diseinu/artearrekin lotu-
tako guztirako. Programazioa nire ardura izango zen".

Taldea arrakastatsua izan zen, berehala ados jarri ziren eta emaitza,
espero baino hobea. Asmatu zuten bideojokoak asko gustatu zuten, eta
lehiaketako epaimahaia hiru sari eman zizkien: Delirium Studios enpre-
saren sari berezia, ekitaldiko Bideojoko Onenaren saria eta kategoria
guztien arteko Garapen Onenaren saria, 1.500 €-ko azken sariarekin.

Hau adierazi du Diegok: "sekulako poza izan zen bat-batean zorionak
jasotzen ari ziren lau neska-mutilentzat. Sari bat jaso zuten gogor lan
egiten ari ziren 22 edo 24 ordu horietan egindakoagatik. Ezinezkoa izan
zen 24 orduz esnatuta egotea eta bakoitzak bi bat ordutako siesta egin
genuen".

Ikastaroa amaituta, ikasleek praktika aldi bat eta /edo proiektu egingo
dute bideojokoaren sektorearekin lotutako hainbat enpresetan.

ZEIN PERTSONAIA EZAGUN JAIO ZEN ARGAZKIAN AGERI DEN ETXE HONETAN?



Aurrekoan bezala, Hirigune Historikora jo dugu oraingoan lehiaketarako galdera bila. Oraingoan, argazkian ageri den etxean jaio zen pertsonaia ezagunaren izena nahi dugu. Hortxe galdera: Nor jaio zen argazkiko etxean? Plaka eta guzti dago, baina guk ezabatu egin dugu. Ezaguna da etxea eta pertsonaiari buruz zabal hitz egin dugu aldizkariko ale honetan bertan.

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da. Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna URTARRILAREN 10a izango dela.

AZAROKO IRABAZLEA

Pasa den hileko argazkian erakutsi genuen eraikina San Nikolas kalean dagoela askok asmatu duzue, eta horien artean, PEPA GORRITI GOLDARECENA izan dugu irabazle. Berak kontatu digu eraikina San Nikolas kalean dagoela eta duela urte gutxira arte "Hermanos Sagarzazu izeneko aroztegia" zegoela bertan.

Zorionak! Zurea da saria! Gogoratu urtarrileko azken igandera arte daukazula **BEKO ERROTA** jatetxean baz-kari edo afariatz gozatzeko aukera. Gogoratu hara zoazenean aldizkari hau eta zure NANA gainean eramatea, irabazlea zu zarela egiaztatu dezaten.



YOLA BERRI
Hondarribia

Plater konbinatuak - Eguneko menua
Kartako otorduak - Urdaiatzpiko iberikoa

Ordutegia: 7.30etik itxierara arte



San Pedro, 2 Telefonoa: 943 64 56 11

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio



SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
TEL. 943 643 557

UDALARTXIBOTIK 1958.URTEKOGABONETANEGINDAKO ARGAZKI HAU ERRESKATATU DUGU ORAINGOAN



Hilabete dezente eman ditugu, gure txoko honetan, Hondarribia aldizkariko irakurleek igorritako zenbait argazki erakusten.

Oraingoan ez dugu irakurleengandik bitxi horietakorik jaso, eta honenbestez, gure altxorraren kutxa zabaldu dugu, Hondarribiko Udalaren argazki artxiboa alegia. Artxibo hau www.guregipuzkoa.net gunean eskura daukagu guztiok, eta han topatu dugu Echeverria argazkilariak sinatuta ageri den goiko irudia, 1958. urteko Gabonetan neska talde bat dantzan ari zela agertzen duena.

Hau eta beste asko ere badira artxibo horretan. Merezi du bertan murgiltzea, denbora edukiz gero behintzat.

Animatu zuen argazkiak bidaltzera, Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14.16) edo posta elektronikoz, info@zifcomunicacion.com helbidera. Eta argazki ederrak ikusteko, jo ezazue www.hondarribia.org guneko atal berezira edo bestela, www.guregipuzkoa.net orrira.

ELDUA YEN
ZERBITZUAK S.L.

API

MAPFRE

Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

area
ITE
INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS
EUSKADI

Hondarribiko zude teknikoki adierazten gure lantza eraklaren ikuslari teknikoak egiten du.
Bereziki eskaintzen dugun zerbitzuak: hurbile, erraza, abegia da.

Objektiboak eta independentzia gisa. Ez gisa eragilea eragile bat, ez dugu eragile
berrikidatzaile proiektuak egiten, eta eragileak, ez dugu aurre eragilearen kalitateak onurak ateratzen.

ITE eragilean, aurre eragilearen ITE eragileak objektibo eta independentzia eragile dugu, besteak gabe.

Eskatu aurkezpenak konpromisoak gabe, on line edo telefonoz.

Tel.: 902 070 331 / 689 479 882
Web: www.areaite.com email: gipuzkoa@areaite.com

Jaiotzak Azaroan

2an: IZEL Larrañaga Razkin, Erretereriako Zigor eta Iruñako Aitziberen semea.

16an: JULEN Arrazola Zarandona, Hondarribiko Xabier eta Hondarribiko Anaren semea.

21ean: MIKEL Button Uranga, Iruñako Max Bernardo eta Andoaingo Nerearen semea.

24an: CARMEN Gezala Navarro, Pasaiako Asier eta Alcoy-Alcoi-ko (Alacant) Candidaren alaba.

**Ezkontzak Azaroan**

2an: ANGEL MARIA Cortes Rodriguez, Mahon-goia, eta NAIARA Bueno Rodriguez, Pasaiakoa.

30ean: ODSUREN Purevjav, Mongoliakoa, eta MUNKHTSETSEG Sandag, Mongoliakoa

**Heriotzak Azaroan**

1ean: BEÑAT Elzo Lopez, Hondarribikoa, 29 urte, Ramon Iribarren kalean.

3an: RAMIRO SEBASTIAN Yero Lastres, Jiguani Granna-koa (Kuba), 79 urte, Mendeluzar azpin.

4an: LUISA Dartzeles Zapiain, Hondarribikoa, 91 urte, San Gabriel Egoitzan.

9an: PABLO Soroa Untzueta, Hondarribikoa, 71 urte, Donostian.

11n: MAMERTO Goikoetxea Lartzabal, Hondarribikoa, 80 urte, Madalenagain baserrian.

14an: ARRITOKIETA Pascual Aizpeolea, Donostiakoa, 40 urte, Bera kalean.

14an: ELENA Castro Emperador, Donostiakoa, 63 urte, Harategi kalean.

19an: EUGENIO de Orbe Diaz, Hondarribikoa, 87 urte, Amute kalean.

24an: ANASTASIA Fernandez Mateos, Ciudad Rodrigokoa, 86 urte, San Gabriel Egoitzan.

27an: CARMEN Perez Ramirez, Fuente Obejuna-koa (Kordoba), 94 urte, San Gabriel Egoitzan.

27an: MARIA Goikoetxea Kanpandegi, Hondarribikoa, 86 urte, Bernat Etxepare kalean.

28an: BALDOMERO Etxaide Iridoi, Hondarribikoa, 86 urte, Gabarrari kalean.

30ean: MARIA ISABEL Delgado Vicens, Madrilekoa, 68 urte, Itxasargi kalean.



TABISA
BIDASOAKO BEILATOKIA

Anaka kalea, 11
943.61.54.57

San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak Azaroan

Altak Jaiotzak:4, eta kanpotik etorriak: 62
Bajak Hildakoak: 13, eta herritik joanak: 50
Biztanle kopuru orokorra: 16.951 bizilagun.

Azaroko eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:28,8° C, hilaren 2an.
Temperaturarik beheena:-1,8° C, hilaren 28an.
Batez besteko tenperatura: 11,2° C.
Batez besteko hezetasuna:% 79.
Euri-litroen kopurua:342,4 mm.
Egunik euritsuena:hilaren 12an 47,3 mm.
Euri indartsuenen unea:hilaren 21eko 0,55tan 49,2 mm/orduko.
Egun euritsuak:21 egun.
Elur egunak:0 egun.
Kazkabar egunak:egun 1.
Ekaitz egunak:2 egun.
Behe-lainoko egunak:0 egun.
Ihintz egunak:5 egun.
Zeru oskarbia:1 egun.
Zeru lainotua:8 egun.
Zeru estalia:21 egun.
Eguzki kopurua:47,8 ordu.
Batez besteko presioa:1020,7 milibar.
Presiorik gorena:1033,0 milibar, hilaren 26an.
Presiorik beheena:1004,2 milibar, hilaren 21ean.
Haizea >55 Km/ord.:6 egun.
Haizerik indartsuena:hilaren 10ko 7,04tan 68 Km/orduko.

Azaroko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- gizon 14 eta 14 emakume.
- Horietatik 14 heldu, 14 haur.
- Guztira 28.

Ekarri diren liburu berriak:

- 18 euskaraz, 67 gaztelaniaz eta 0 bestelakoak.
- Guztira: 85 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 369 euskaraz, 1228 gaztelaniaz eta 40 bestelakoak.
- Guztira: 1637 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

Euskeraz: PARK, Bárbara.-Junie B. Jones eta ohe azpiko munstroa.- Bruño

Gaztelaniaz: KINNEY, J.- Diario de Greg: La ley de Rodrick.- Molino

Helduak:

Euskaraz: REDONDO MEIRA, D.- Zaindari ikusezina.- Erein

Gaztelaniaz: LARK, S.- La canción de los maoríes.-Ed. B

Arrantzale kofradian Azaroan saldutakoa

Txitxarroa (Trachurus trachurus): 17.556,40 kilo.
Sardina (Sardina Pilchardus): 1.334.747,30 kilo.
Urraburua (Tapes aureus): 1.264,70 kilo.
Boga (Boops boops): 567,80 kilo.

Makarela (Scomber japonicus): 37.711,00 kilo.
Korrokoi (Chelon Labrosus): 17,40 kilo.
Alga gorria (Rhodophyta): 151.148,00 kilo.
Txangurroa (Cancer pagurus): 119,50 kilo.



kilker
LORAZAINTZA

PROIEKTUAK -UREZTATZE SISTEMAK

ERRAZKINENA, 2 - HONDARRIBIA TEL ETA FAX: 943 64 0162



endanea
garden

Loreekin gozatzeko

Astelehen eta jai egunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatera: 9:00 - 20:00
Jaizubila, 40 - 20260 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



BEKO-ERROTA

Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen!!

www.bekoerrot.com / Tel:943.64.31.94 / Faxe:943.64.21.94



Euskadiko Kirol Portuak

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

EUROPA JARDUARIEN
HONORARI KALDA
Hondarribia, 20280
943 64 10 19



BAR - RESTAURANTE

San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tel . 943 64 27 71
943 64 10 19



Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin*



Bernat Etxepare, 12 - 20280 HONDARRIBIA
Tel Kafetegia: 943 64 10 66 Tel Okindegia: 943 64 49 44



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901